

54

Al-Qamar

The Moon

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. THE HOUR HAS come and split is the moon.
- NQ** The Hour has drawn near, and the moon has been cleft asunder (the people of Makkah requested Prophet Muhammad SAW to show them a miracle, so he showed them the splitting of the moon). []
- PK** The hour drew nigh and the moon was rent in twain.
- SH** The hour drew nigh and the moon did rend asunder.
- YU** The Hour (of Judgment) is nigh, and the moon is cleft asunder.

2.

- AA** But if they see a sign they turn away, and say: "This is the same old lie continuing,"
- NQ** And if they see a sign, they turn away, and say: "This is continuous magic."
- PK** And if they behold a portent they turn away and say: Prolonged illusion.
- SH** And if they see a miracle they turn aside and say: Transient magic.
- YU** But if they see a Sign, they turn away, and say, "This is (but) transient magic."

3.

- AA** And deny, and follow their own vain desires; but every matter is determined at its time.
- NQ** They belied (the Verses of Allâh, this Qur'ân), and followed their own lusts. And every matter will be settled [according to the kind of deeds (for the doer of good deeds, his deeds will take him to Paradise, and similarly evil deeds will take their doers to Hell)].
- PK** They denied (the Truth) and followed their own lusts. Yet everything will come to a decision
- SH** And they call (it) a lie, and follow their low desires; and every affair has its appointed term.
- YU** They reject (the warning) and follow their (own) lusts but every matter has its appointed time.

4.

- AA** Messages deterring them from evil had come to them,
- NQ** And indeed there has come to them news (in this Qur'ân) wherein there is (enough warning) to check (them from evil),
- PK** And surely there hath come unto them news whereof the purport should deter,
- SH** And certainly some narratives have come to them wherein is prevention--
- YU** There have already come to them Recitals wherein there is (enough) to check (them),

5.

- AA Containing consummate wisdom; yet warnings were of no avail.
- NO Perfect wisdom (this Qur'ân), but (the preaching of) warners benefit them not,
- PK Effective wisdom; but warnings avail not.
- SH Consummate wisdom-- but warnings do not avail;
- YU Mature wisdom; - but (the preaching of) Warners profits them not.

6.

- AA So turn away from them. When on the Day the crier calls to the painful business,
- NO So (O Muhammad SAW) withdraw from them. The Day that the caller will call (them) to a terrible thing.
- PK So withdraw from them (O Muhammad) on the day when the Summoner summoneth unto a painful thing.
- SH So turn (your) back on them (for) the day when the inviter shall invite them to a hard task,
- YU Therefore, (O Prophet,) turn away from them. The Day that the Caller will call (them) to a terrible affair,

7.

- AA They will come out of the graves with downcast eyes like an expanding swarm of locusts.
- NO They will come forth, with humbled eyes from (their) graves as if they were locusts spread abroad,
- PK With downcast eyes, they come forth from the graves as they were locusts spread abroad,
- SH Their eyes cast down, going forth from their graves as if they were scattered locusts,
- YU They will come forth,- their eyes humbled - from (their) graves, (torpid) like locusts scattered abroad,

8.

- AA They will hasten forward to the caller, gazes fixed. And the unbelievers will say: "This is the day of untold woe."
- NO Hastening towards the caller, the disbelievers will say: "This is a hard Day."
- PK Hastening toward the summoner; the disbelievers say: This is a hard day.
- SH Hastening to the inviter. The unbelievers shall say: This is a hard day.
- YU Hastening, with eyes transfixed, towards the Caller!- "Hard is this Day!", the Unbelievers will say.

9.

- AA The people of Noah had denied before them, and had called Our votary a liar, and said: "He is possessed," and repulsed him.
- NO The people of Nûh (Noah) denied (their Messenger) before them, they rejected Our slave, and said: "A madman!" and he was insolently rebuked and threatened.
- PK The folk of Noah denied before them, yea, they denied Our slave and said: A madman; and he was repulsed.
- SH Before them the people of Nuh rejected, so they rejected Our servant and called (him) mad, and he was driven away.
- YU Before them the People of Noah rejected (their messenger): they rejected Our servant, and said, "Here is one possessed!", and he was driven out.

10.

AA So he prayed to his Lord: "I am helpless, deliver me."
 NQ Then he invoked his Lord (saying): "I have been overcome, so help (me)!"
 PK So he cried unto his Lord, saying: I am vanquished, so give help.
 SH Therefore he called upon his Lord: I am overcome, come Thou then to help.
 YU Then he called on his Lord: "I am one overcome: do Thou then help (me)!"

11.

AA And We opened up the flood gates of the sky with water pouring down in torrents,
 NQ So We opened the gates of heaven with water pouring forth.
 PK Then opened We the gates of heaven with pouring water
 SH So We opened the gates of the cloud with water pouring
 YU So We opened the gates of heaven, with water pouring forth.

12.

AA And We opened up the springs of the earth; and the waters met for a decreed end.
 NQ And We caused the earth to gush forth with springs. So the waters (of the heaven and the earth) met for a matter predestined.
 PK And caused the earth to gush forth springs, so that the waters met for a predestined purpose.
 SH And We made water to flow forth in the land in springs, so the water gathered together according to a measure already ordained.
 YU And We caused the earth to gush forth with springs, so the waters met (and rose) to the extent decreed.

13.

AA But We bore him on a (vessel made) of planks and oakum,
 NQ And We carried him on a (ship) made of planks and nails,
 PK And We carried him upon a thing of planks and nails,
 SH And We bore him on that which was made of planks and nails
 YU But We bore him on an (Ark) made of broad planks and caulked with palm-fibre:

14.

AA Which sailed right under Our eyes: A recompense for him who had been denied.
 NQ Floating under Our Eyes, a reward for him who had been rejected!
 PK That ran (upon the waters) in Our sight, as a reward for him who was rejected.
 SH Sailing, before Our eyes, a reward for him who was denied.
 YU She floats under our eyes (and care): a recompense to one who had been rejected (with scorn)!

15.

AA And We left it as a sign. Is there anyone who will be warned?
 NQ And indeed, We have left this as a sign, then is there any that will remember (or receive admonition)?
 PK And verily We left it as a token; but is there any that remembereth?
 SH And certainly We left it as a sign, but is there anyone who
 YU And We have left this as a Sign (for all time): then is there any that will receive

admonition?

16.

- AA How was then My punishment and My commination!
 NQ Then how (terrible) was My Torment and My Warnings?
 PK Then see how (dreadful) was My punishment after My warnings!
 SH How (great) was then My punishment and My warning!
 YU But how (terrible) was My Penalty and My Warning?

17.

- AA Easy have We made the Qur'an to understand: So is there any one who will be warned?
 NQ And We have indeed made the Qur'ân easy to understand and remember, then is there any that will remember (or receive admonition)?
 PK And in truth We have made the Qur'an easy to remember; but is there any that remembereth?
 SH And certainly We have made the Quran easy for remembrance, but is there anyone who will mind?
 YU And We have indeed made the Qur'an easy to understand and remember: then is there any that will receive admonition?

18.

- AA The 'Ad had also disavowed. How was then My punishment and My commination!
 NQ 'Ad (people) belied (their Prophet, Hûd), then how (terrible) was My Torment and My Warnings?
 PK (The tribe of) A'ad rejected warnings. Then how (dreadful) was My punishment after My warnings.
 SH Ad treated (the truth) as a lie, so how (great) was My punishment and My warning!
 YU The 'Ad (people) (too) rejected (Truth): then how terrible was My Penalty and My Warning?

19.

- AA We let loose against them a violent roaring wind on a day of ill omen, continuous,
 NQ Verily, We sent against them a furious wind of harsh voice on a day of evil omen and continuous calamity.
 PK Lo! We let loose on them a raging wind on a day of constant calamity,
 SH Surely We sent on them a tornado in a day of bitter ill-luck
 YU For We sent against them a furious wind, on a Day of violent Disaster,

20.

- AA Which snatched away men as though they were palm trees pulled out by the roots.
 NQ Plucking out men as if they were uprooted stems of date-palms.
 PK Sweeping men away as though they were uprooted trunks of palm-trees.
 SH Tearing men away as if they were the trunks of palm-trees torn up.
 YU Plucking out men as if they were roots of palm-trees torn up (from the ground).

21.

How was then My punishment and My commination!

AA

NQ Then, how (terrible) was My Torment and My Warnings?

PK Then see how (dreadful) was My punishment after My warnings!

SH How (great) was then My punishment and My warning!

YU Yea, how (terrible) was My Penalty and My Warning!

22.

AA Easy have We made the Qur'an to understand: So is there any one who will pay heed?

NQ And We have indeed made the Qur'an easy to understand and remember, then is there any that will remember (or receive admonition)?

PK And in truth We have made the Qur'an easy to remember; but is there any that remembereth?

SH And certainly We have made the Quran easy for remembrance, but is there anyone who will mind?

YU But We have indeed made the Qur'an easy to understand and remember: then is there any that will receive admonition?

23.

AA The Thamud rejected the warnings,

NQ Thamûd (people also) belied the warnings.

PK (The tribe of) Thamud rejected warnings

SH Samood rejected the warning.

YU The Thamud (also) rejected (their) Warners.

24.

AA And said: "Should we follow only one man among us? In that case we shall be in error and insane.

NQ For they said: "A man! Alone from among us, that we are to follow? Truly, then we should be in error and distress or madness!"

PK For they said; Is it a mortal man, alone among us, that we are to follow? Then indeed we should fall into error and madness.

SH So they said: What! a single mortal from among us! Shall we follow him? Most surely we shall in that case be in sure error and distress:

YU For they said: "What! a man! a Solitary one from among ourselves! shall we follow such a one? Truly should we then be straying in mind, and mad!"

25.

AA Was he the one of all of us to have been given the exposition? He is surely an impudent liar."

NQ "Is it that the Reminder is sent to him [Prophet Sâlih (Saleh) >>] alone from among us? Nay, he is an insolent liar!"

PK Hath the remembrance been given unto him alone among us? Nay, but he is a rash liar.

SH Has the reminder been made to light upon him from among us? Nay! he is an insolent liar!

YU "Is it that the Message is sent to him, of all people amongst us? Nay, he is a liar, an insolent one!"

26.

AA "Tomorrow they will know who is the impudent liar!

NQ Tomorrow they will come to know, who is the liar, the insolent one!

- PK (Unto their warner it was said): To-morrow they will know who is the rash liar.
 SH Tomorrow shall they know who is the liar, the insolent one.
 YU Ah! they will know on the morrow, which is the liar, the insolent one!

27.

- AA We shall send the she-camel to try them. So watch them, and be constant.
 NQ Verily, We are sending the she-camel as a test for them. So watch them [O Sâlih (Saleh) >>], and be patient!
 PK Lo! We are sending the she-camel as a test for them; so watch them and have patience;
 SH Surely We are going to send the she-camel as a trial for them; therefore watch them and have patience.
 YU For We will send the she-camel by way of trial for them. So watch them, (O Sâlih), and possess thyself in patience!

28.

- AA Tell them that the water is to be apportioned between them (and her); and every turn of drinking will be fixed (for each)."
 NQ And inform them that the water is to be shared between (her and) them. Each one's right to drink being established (by turns).
 PK And inform them that the water is to be shared between (her and) them. Every drinking will be witnessed.
 SH And inform them that the water is shared between them; every share of the water shall be regulated.
 YU And tell them that the water is to be divided between them: Each one's right to drink being brought forward (by suitable turns).

29.

- AA But they called their commander, who seized and hamstrung her.
 NQ But they called their comrade and he took (a sword) and killed (her).
 PK But they call their comrade and he took and hamstrung (her).
 SH But they called their companion, so he took (the sword) and slew (her).
 YU But they called to their companion, and he took a sword in hand, and hamstrung (her).

30.

- AA How was then My punishment of which they had been warned?
 NQ Then, how (terrible) was My Torment and My Warnings?
 PK Then see how (dreadful) was My punishment after My warnings!
 SH How (great) was then My punishment and My warning!
 YU Ah! how (terrible) was My Penalty and My Warning!

31.

- AA We sent a single blast against them, and they were reduced to husks of a decayed fence.
 NQ Verily, We sent against them a single Saihah (torment - awful cry, etc.), and they became like the dry stubble of a fold-builder.
 PK Lo! We sent upon them one Shout, and they became as the dry twigs (rejected by) the builder of a cattle-fold.
 SH Surely We sent upon them a single cry, so they were like the dry fragments of trees which the maker of an enclosure collects.
 For We sent against them a single Mighty Blast, and they became like the dry

YU stubble used by one who pens cattle.

32.

AA Easy have We made the Qur'an to understand: So is there any one who will be warned?

NQ And indeed, We have made the Qur'ân easy to understand and remember, then is there any that will remember (or receive admonition)?

PK And in truth We have made the Qur'an easy to remember; but is there any that remembereth?

SH And certainly We have made the Quran easy for remembrance, but is there anyone who will mind?

YU And We have indeed made the Qur'an easy to understand and remember: then is there any that will receive admonition?

33.

AA The people of Lot rejected the warnings.

NQ The people of Lout (Lot) belied the warnings.

PK The folk of Lot rejected warnings.

SH The people of Lut treated the warning. as a lie.

YU The people of Lut rejected (his) warning.

34.

AA We sent a stone-hurtling storm against them, except the family of Lot whom We saved in the early hours of the morning

NQ Verily, We sent against them a violent storm of stones (which destroyed them all), except the family of Lout (Lot), whom We saved in last hour of the night,

PK Lo! We sent a storm of stones upon them (all) save the family of Lot, whom We rescued in the last watch of the night,

SH Surely We sent upon them a stonestorm, except Lut's followers; We saved them a little before daybreak,

YU We sent against them a violent Tornado with showers of stones, (which destroyed them), except Lut's household: them We delivered by early Dawn,-

35.

AA As a favour from Us. That is how We reward the grateful.

NQ As a Favour from Us, thus do We reward him who gives thanks (by obeying Us).

PK As grace from Us. Thus We reward him who giveth thanks.

SH A favor from Us; thus do We reward him who gives thanks.

YU As a Grace from Us: thus do We reward those who give thanks.

36.

AA He had warned them of Our might, but they passed over the warnings.

NQ And he [Lout (Lot)] indeed had warned them of Our Grasp, but they did doubt the warnings!

PK And he indeed had warned them of Our blow, but they did doubt the warnings.

SH And certainly he warned them of Our violent seizure, but they obstinately disputed the warning.

YU And (Lut) did warn them of Our Punishment, but they disputed about the Warning.

37.

- AA They lusted after his guests, so We put out their eyes (and said): "Taste My punishment and My commination."
- NO And they indeed sought to shame his guest (by asking to commit sodomy with them). So We blinded their eyes, "Then taste you My Torment and My Warnings."
- PK They even asked of him his guests for an ill purpose. Then We blinded their eyes (and said): Taste now My punishment after My warnings!
- SH And certainly they endeavored to turn him from his guests, but We blinded their eyes; so taste My chastisement and My warning.
- YU And they even sought to snatch away his guests from him, but We blinded their eyes. (They heard:) "Now taste ye My Wrath and My Warning."

38.

- AA And early in the morning the decreed punishment came upon them.
- NO And verily, an abiding torment seized them early in the morning.
- PK And in truth the punishment decreed befell them early in the morning.
- SH And certainly a lasting chastisement overtook them in the morning.
- YU Early on the morrow an abiding Punishment seized them:

39.

- AA So now taste My punishment and My commination!
- NO "Then taste you My Torment and My Warnings."
- PK Now taste My punishment after My warnings!
- SH So taste My chastisement and My warning.
- YU "So taste ye My Wrath and My Warning."

40.

- AA Easy have We made the Qur'an to understand: So is there any one who will be warned? The warnings came to the people of Pharaoh.
- NO And indeed, We have made the Qur'ân easy to understand and remember, then is there any that will remember (or receive admonition)?
- PK And in truth We have made the Qur'an easy to remember; but is there any that remembereth?
- SH And certainly We have made the Quran easy for remembrance, but is there anyone who will mind?
- YU And We have indeed made the Qur'an easy to understand and remember: then is there any that will receive admonition?

41.

- NO And indeed, warnings came to the people of Fir'aun (Pharaoh) [through Mûsa (Moses) and Hârûn (Aaron)].
- PK And warnings came in truth unto the house of Pharaoh
- SH And certainly the warning came to Firon's people.
- YU To the People of Pharaoh, too, aforetime, came Warners (from Allah).

42.

- AA They rejected each one of Our signs. So We seized them with the grip of one mighty and powerful.
- NO (They) belied all Our Signs, so We seized them with a Seizure of the All-Mighty, All-Capable to carry out what he Will (Omnipotent).
- PK Who denied Our revelations, every one. Therefore We grasped them with the grasp of the Mighty, the Powerful.

- SH They rejected all Our communications, so We overtook them after the manner of a Mighty, Powerful One.
- YU The (people) rejected all Our Signs; but We seized them with such Penalty (as comes) from One Exalted in Power, able to carry out His Will.

43.

- AA Are the unbelievers among you any better than they? Or is there immunity for you in the Scriptures?
- NQ Are your disbelievers (O Quraish!) better than these [nations of Nūh (Noah), Lout (Lot), Sâlih (Saleh), and the people of Fir'aun (Pharaoh), etc., who were destroyed]? Or have you an immunity (against Our Torment) in the Divine Scriptures?
- PK Are your disbelievers better than those, or have ye some immunity in the scriptures?
- SH Are the unbelievers of yours better than these, or is there an exemption for you in the scriptures?
- YU Are your Unbelievers, (O Quraish), better than they? Or have ye an immunity in the Sacred Books?

44.

- AA Or do they say: "We are a well-accounted army?"
- NQ Or do they say: "We are a great multitude, and we shall be victorious.?"
- PK Or say they: We are a host victorious?
- SH Or do they say: We are a host allied together to help each other?
- YU Or do they say: "We acting together can defend ourselves"?

45.

- AA The army will be routed and put to flight.
- NQ Their multitude will be put to flight, and they will show their backs.
- PK The hosts will all be routed and will turn and flee.
- SH Soon shall the hosts be routed, and they shall turn (their) backs.
- YU Soon will their multitude be put to flight, and they will show their backs.

46.

- AA Surely the Hour will be the moment of their promise, and that moment will be calamitous and distressing.
- NQ Nay, but the Hour is their appointed time (for their full recompense), and the Hour will be more grievous and more bitter.
- PK Nay, but the Hour (of doom) is their appointed tryst, and the Hour will be more wretched and more bitter (than their earthly failure).
- SH Nay, the hour is their promised time, and the hour shall be most grievous and bitter.
- YU Nay, the Hour (of Judgment) is the time promised them (for their full recompense): And that Hour will be most grievous and most bitter.

47.

- AA Surely the sinners are misguided and insane.
- NQ Verily, the Mujrimūn (polytheists, disbelievers, sinners, criminals, etc.) are in error (in this world) and will burn (in the Hell-fire in the Hereafter).
- PK Lo! the guilty are in error and madness.
- SH Surely the guilty are in error and distress.
- YU Truly those in sin are the ones straying in mind, and mad.

48.

- AA On that Day they will be dragged into the fire faces foremost, (and told:)
"Taste the feel of Hell."
- NQ The Day they will be dragged in the Fire on their faces (it will be said to them):
"Taste you the touch of Hell!" []
- PK On the day when they are dragged into the Fire upon their faces (it is said unto them): Feel the touch of hell.
- SH On the day when they shall be dragged upon their faces into the fire; taste the touch of hell.
- YU The Day they will be dragged through the Fire on their faces, (they will hear:)
"Taste ye the touch of Hell!"

49.

- AA We have indeed created all things by measure;
- NQ Verily, We have created all things with Qadar (Divine Preordainments of all things before their creation, as written in the Book of Decrees Al-Lauh Al-Mahfûz).
- PK Lo! We have created every thing by measure.
- SH Surely We have created everything according to a measure.
- YU Verily, all things have We created in proportion and measure.

50.

- AA And Our command is but one (word) swift as the winking of an eye.
- NQ And Our Commandment is but one, as the twinkling of an eye.
- PK And Our commandment is but one (commandment), as the twinkling of an eye.
- SH And Our command is but one, as the twinkling of an eye.
- YU And Our Command is but a single (Act),- like the twinkling of an eye.

51.

- AA We have destroyed the likes of you in the past: So is there any one who will be warned?
- NQ And indeed, We have destroyed your likes, then is there any that will remember (or receive admonition)?
- PK And verily We have destroyed your fellows; but is there any that remembereth?
- SH And certainly We have already destroyed the likes of you, but is there anyone who will mind?
- YU And (oft) in the past, have We destroyed gangs like unto you: then is there any that will receive admonition?

52.

- AA All things they do are (recorded) in the books;
- NQ And each and everything they have done is noted in (their) Records (of deeds).
- PK And every thing they did is in the scriptures,
- SH And everything they have done is in the writings.
- YU All that they do is noted in (their) Books (of Deeds):

53.

- AA All things small or great have been written down.
- NQ And everything, small and big is written (in Al-Lauh Al-Mahfûz already beforehand i.e. before it befalls, or is done by its doer (See the Qur'ân

V.57:22).

PK And every small and great thing is recorded.

SH And everything small and great is written down.

YU Every matter, small and great, is on record.

54.

AA Surely those who fear God and follow the straight path will be amidst gardens and light,

NQ Verily, The Muttaqûn[] (pious), will be in the midst of Gardens and Rivers (Paradise).

PK Lo! the righteous will dwell among gardens and rivers,

SH Surely those who guard (against evil) shall be in gardens and rivers,

YU As to the Righteous, they will be in the midst of Gardens and Rivers,

55.

AA At the still centre in the proximity of the King all-powerful.

NQ In a seat of truth (i.e. Paradise), near the Omnipotent King (Allâh, the All-Blessed, the Most High, the Owner of Majesty and Honour).

PK Firmly established in the favour of a Mighty King.

SH In the seat of honor with a most Powerful King.

YU In an Assembly of Truth, in the Presence of a Sovereign Omnipotent.